

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eva Volenová

Název práce: Komentovaný překlad: La révolution maternelle depuis 1945 (Y. Knibiehler, Paris: Perrin, 1997) ÚTRL FF UK 2013

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

E. Volenová si zvolila náročný populárně-naučný text z oblasti sociologie a medicíny, pojednávající o přístupu francouzské společnosti k rodičkám po druhé světové válce. Náročnost překladu byla dána především všudypřítomnými prvky subjektivity, která se projevuje v autorčině hodnocení, které přímo vstupuje do výkladu a popisu situace, jevů a společenského klimatu, v jejichž kontextu je dané téma nahlíženo. Klady překladu spočívají ve věcné správnosti a terminologické výstižnosti, pokud jde o zvládnutí odborné problematiky (termíny z oblasti medicíny, sociologie, řešení reálií, názvu institucí...). Za nedostatek považují nedůslednost v přechylování ženských příjmení. Jisté překážky působila expresivita textu. Konkrétní připomínky a drobné výhrady jsou uvedeny formou oprav přímo v textu práce. Komentář je teoreticky podložen a správně strukturován.

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě